

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Фразеология: аспекты перевода М2.ДВ.5

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Английский язык

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Каюмова А.Р.

Рецензент(ы):

зав. кафедрой иностранных языков Казанского государственного энергетического университета М.Н. Закамулина

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, к.н. Каюмова А.Р. кафедра германской филологии отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого , Albina.Kayumova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Ознакомить студентов с основными стратегиями и принципами перевода фразеологических единиц.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М2.ДВ.5 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

М2.ДВ8. Профессиональный цикл. Вариативная часть.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере гуманитарных наук для собственных научных исследований
ПК-15 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированного синхронного или последовательного сопровождения международных форумов и переговоров
ПК-16 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированного синхронного или последовательного сопровождения международных форумов и переговоров

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

современные концепции изучения фразеологии, закономерности функционирования фразеологизмов в контексте, алгоритм перевода фразеологизмов

2. должен уметь:

выражать и обосновывать свою точку зрения на проблемные вопросы изучаемого курса, работать с фразеологическими словарями и анализировать их, проводить комплексный фразеологический анализ текстов, грамотно переводить фразеологизмы в тексте

3. должен владеть:

высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изучаемой дисциплины с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач

применять полученные теоретические знания и практические умения и навыки в профессиональной деятельности

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 180 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Introduction	2	1	2	0	0	
2.	Тема 2. Phraseological units in discourse	2	2-4	2	4	0	
3.	Тема 3. Translation of phraseological units in discourse	2	5-9	2	8	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	зачет
	Итого			6	12	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Introduction

лекционное занятие (2 часа(ов)):

On phraseological units; Translation of phraseological units in dictionaries vs. translation of phraseological units in discourse.

Тема 2. Phraseological units in discourse

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Identification of phraseological units in discourse; Key concepts of instantial use of phraseological units in discourse; Most common patterns of instantial use of phraseological units in discourse.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Recognition > Verification > Comprehension > Interpretation.

Тема 3. Translation of phraseological units in discourse

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Ways and techniques of translating idioms in discourse; Typical translation mistakes; A training algorithm for Ways and techniques of translating idioms in discourse; Typical translation mistakes; A training algorithm for translating phraseological units.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Translating phraseological units in discourse.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Introduction	2	1	еженедельно прочитывать и осмысливать каждую прослушанную лекцию, использовать в качестве теоретичес	32	устный опрос
2.	Тема 2. Phraseological units in discourse	2	2-4	обращать особое внимание на базовый понятийный и терминологический аппарат, при этом рекомендуется	65	тест
3.	Тема 3. Translation of phraseological units in discourse	2	5-9	осуществление самоконтроля знаний основных положений курса и их применение в практике профессиональн	65	устный опрос
	Итого				162	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (проектных методик, мозгового штурма, коммуникативного эксперимента, коммуникативного тренинга) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 30% аудиторных занятий.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Introduction

устный опрос, примерные вопросы:

Тема 2. Phraseological units in discourse

тест, примерные вопросы:

Образец тестового задания: 1. Phraseological reiteration is? A. The repetition of the whole PU, its parts or isolated components; B. The introduction of several instantial components into the base form of the PU; C. The substitution of a base component by one or several instantial components. 2. What device is used in the following passage? ?If that there King was to wake,? added Tweedledum, ?You?d go out ? bang! ? just like a candle! (L. Carroll, Through the Looking-glass) A. Cleft use B. Phraseological pun C. Extended metaphor

Тема 3. Translation of phraseological units in discourse

устный опрос, примерные вопросы:

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Письменная зачетная работа:

- 1) Read the abstract from the novel The Woman in White.
- 2) Find PUs, identify their instantial use and its significance.
- 3) Translate the abstract. Pay special attention to PUs.

<?> It may be necessary to explain here that Pesca prided himself on being a perfect Englishman in his language, as well as in his dress, manners, and amusements. Having picked up a few of our most familiar colloquial expressions, he scattered them about over his conversation whenever they happened to occur to him, turning them, in his high relish for their sound and his general ignorance of their sense, into compound words and repetitions of his own, and always running them into each other, as if they consisted of one long syllable.

"Among the fine London Houses where I teach the language of my native country," said the Professor, rushing into his long- deferred explanation without another word of preface, "there is one, mighty fine, in the big place called Portland. You all know where that is? Yes, yes--course-of-course. The fine house, my good dears, has got inside it a fine family. A Mamma, fair and fat; three young Misses, fair and fat; two young Misters, fair and fat; and a Papa, the fairest and the fattest of all, who is a mighty merchant, up to his eyes in gold--a fine man once, but seeing that he has got a naked head and two chins, fine no longer at the present time. Now mind! I teach the sublime Dante to the young Misses, and ah!--my-soul-bless-my-soul!--it is not in human language to say how the sublime Dante puzzles the pretty heads of all three! No matter--all in good time--and the more lessons the better for me. Now mind! Imagine to yourselves that I am teaching the young Misses to-day, as usual. We are all four of us down together in the Hell of Dante. At the Seventh Circle--but no matter for that: all the Circles are alike to the three young Misses, fair and fat,--at the Seventh Circle, nevertheless, my pupils are sticking fast; and I, to set them going again, recite, explain, and blow myself up red-hot with useless enthusiasm, when-- a creak of boots in the passage outside, and in comes the golden Papa, the mighty merchant with the naked head and the two chins.-- Ha! my good dears, I am closer than you think for to the business, now. Have you been patient so far? or have you said to yourselves,

'Deuce-what-the-deuce! Pesca is long-winded to-night?'"

We declared that we were deeply interested. The Professor went on:

"In his hand, the golden Papa has a letter; and after he has made his excuse for disturbing us in our Infernal Region with the common mortal Business of the house, he addresses himself to the three young Misses, and begins, as you English begin everything in this blessed world that you have to say, with a great O. 'O, my dears,' says the mighty merchant, 'I have got here a letter from my friend, Mr.----'(the name has slipped out of my mind; but no matter; we shall come back to that; yes, yes--right-all-right). So the Papa says, 'I have got a letter from my friend, the Mister; and he wants a recommend from me, of a drawing-master, to go down to his house in the country.'

My-soul-bless-my-soul! when I heard the golden Papa say those words, if I had been big enough to reach up to him, I should have put my arms round his neck, and pressed him to my bosom in a long and grateful hug! As it was, I only bounced upon my chair. My seat was on thorns, and my soul was on fire to speak but I held my tongue, and let Papa go on. 'Perhaps you know,' says this good man of money, twiddling his friend's letter this way and that, in his golden fingers and thumbs, 'perhaps you know, my dears, of a drawing-master that I can recommend?' The three young Misses all look at each other, and then say (with the indispensable great O to begin) "O, dear no, Papa! But here is Mr. Pesca' At the mention of myself I can hold no longer--the thought of you, my good dears, mounts like blood to my head--I start from my seat, as if a spike had grown up from the ground through the bottom of my chair--I address myself to the mighty merchant, and I say (English phrase) 'Dear sir, I have the man! The first and foremost drawing-master of the world! Recommend him by the post to-night, and send him off, bag and baggage (English phrase again--ha!), send him off, bag and baggage, by the train to-morrow!' 'Stop, stop,' says Papa; 'is he a foreigner, or an Englishman?' 'English to the bone of his back,' I answer. <?>

7.1. Основная литература:

Контекстуальное использование фразеологических единиц / Казан. гос. ун-т; [авт.-сост.: Е. Ф. Арсентьева, А. Р. Абдуллина, Р. А. Аюпова и др.]; под ред. проф. Е. Ф. Арсентьевой. Казань: Хэтер, 2009. 167, [1] с.; 21. Библиогр.: с. 143-166. ISBN 978-5-94-113-278-2((в обл.)), 200.

7.2. Дополнительная литература:

Вакуров В.Н. Основы стилистики фразеологических единиц. - М., 1983. - 174с.
Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. - М., 1984. - 944с.
Oxford Dictionary of English Idioms. - Oxford University Press, 2002. - 686p.

7.3. Интернет-ресурсы:

Cambridge Dictionary Online -

http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/environment_1?q=environment

Phraseology: theory, analysis, and applications by Anthony Paul Cowie -

<http://books.google.com/books?id=Df-iQpNMLcgC>

Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship -

<http://www.deproverbio.com/Proverbium.php>

Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse by Anita Naciscione -

http://books.google.ru/books/about/Stylistic_Use_of_Phraseological_Units_in.html?id=izOOrQcFW9kC&redir_esc=y

Русско-английский фразеологический словарь -

<https://redict-pdev.rhcloud.com/transword-0.0.1-SNAPSHOT/#!CwAdminTerminBox>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Освоение дисциплины "Фразеология: аспекты перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Английский язык .

Автор(ы):

Каюмова А.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

зав. кафедрой иностранных языков Казанского государственного энергетического университета М.Н. Закамулина _____

"__" _____ 201__ г.